

non pleurer mais rêver 1

ensemble (var.)

eva-maria houben

© **edition wandelweiser 2025**

catalogue number ew16.546.1



non pleurer mais rêver 1
ensemble (var.)

eva-maria houben
2025

Non pleurer
Mais rêver ;
Laisser courir l'heure fuyante
Et l'ombre autour de la plante ;
Se donner au mouvement doux
Et continu de l'harmonie
Qui berce avec de lents remous
Dans une molle symphonie
Les rangs de fleurs endormies,
Les hautes fougères, l'eau
Sous les feuilles, les bouleaux.

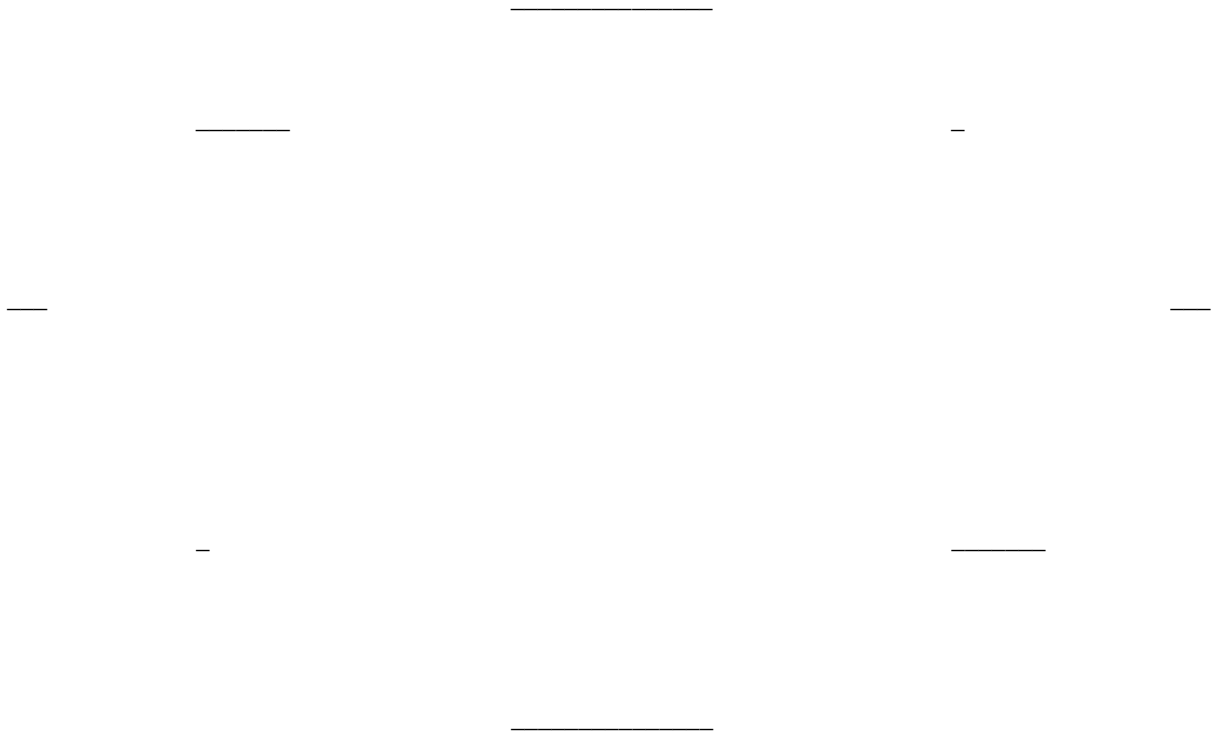
Cécile Sauvage

Nicht weinen
Sondern träumen;
Die flüchtige Stunde laufen lassen
Und den Schatten um die Pflanze;
Sich der sanften und fortgesetzten Bewegung
Der Harmonie hingeben,
Die mit langsamen Wirbeln
In einer leisen Symphonie
Die schlafenden Blumen wiegt,
Die hohen Farne, das Wasser
Unter den Blättern, die Birken.

Cécile Sauvage, nicht weinen, sondern träumen
Gedichte – ausgewählt und übersetzt von Georg Frey
Norden, 2025 (edition sanderling)

don't cry
just dream;
let the fleeting hour pass by
and the shadows wander around the plant;
surrender to the gentle and continuous movement
of harmony,
which with slow swirls
in a quiet symphony
is rocking the sleeping flowers,
the tall ferns, the water
under the leaves, the birch trees.

(translation: Eva-Maria Houben)



_____ : (very) long
_____ : rather long
___ : rather short
- : short

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

listening
responding

—
—

..
..